

56.

U K Ł A D

między Polską a Wielką Brytanią dotyczący traktowania komiwojazerów i ich próbek, podpisany w Warszawie, dnia 26 października 1933 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 15 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 30, poz. 266).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym szóstym października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został w Warszawie układ między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Wielkiej Brytanji dotyczący traktowania komiwojazerów i ich próbek wraz z załącznikami I i II o następującem brzmieniu dosłownem:

U K Ł A D

między Prezydentem Rzeczypospolitej Polskiej a Jego Królewską Mością Królem Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjonów Zamorskich, Cesarzem Indyj, dotyczący traktowania komiwojazerów i ich próbek.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL WIELKIEJ BRYTANJI, IRLANDJI I BRYTYJSKICH DOMINJONÓW ZAMORSKICH, CESARZ INDYJ,

pragnąc popierać rozwój handlu pomiędzy Polską z jednej strony, a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji z drugiej — i powiększyć wymianę towarów przez ułatwienie pracy komiwojazerów, postanowili zawrzeć układ w tym celu i wyznaczili jako swych pełnomocników, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych,

A G R E E M E N T

between the President of the Republic of Poland and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, relating to the treatment of commercial travellers and their samples.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

being desirous of fostering the development of commerce between Poland on the one hand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the other and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, have decided to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries that is to say:

The President of the Republic of Poland:

Monsieur Józef BECK, Minister of Foreign Affairs,

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjonów Zamorskich, Cesarz Indyj:

Za Wielką Brytanję i Północną Irlandję:

The Right Honourable Sir William Augustus FORBES ERSKINE, G. C. M. G., M. V. O., Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie.

KTÓRZY, po wzajemnem okazaniu swych odnośnych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Komiwojażerowie, reprezentujący osoby, spółki lub firmy prowadzące interesy w Polsce (niżej wymieniani, jako komiwojażerowie z Polski lub z jednej, lub z drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, jak to się może zdarzyć), mogą działać w Zjednoczonym Królestwie i nawzajem komiwojażerowie reprezentujący osoby, spółki lub firmy, prowadzące interesy w Zjednoczonym Królestwie (niżej wymieniani jako komiwojażerowie ze Zjednoczonego Królestwa — lub z jednej, lub z drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, jak to się może zdarzyć) — mogą działać w Polsce, zgodnie z przepisami obowiązującymi w odnośnych krajach. Rozumie się wszakże, że postanowienia polsko-angielskiego traktatu handlowego i nawigacyjnego, podpisanego w Warszawie dnia 26 listopada 1923 r., które przewidują wzajemne przyznanie klauzuli narodu najbardziej uprzywilejowanego, winny tak długo, jak ten traktat będzie pozostawał w mocy, być stosowane bezwarunkowo przy traktowaniu tych komiwojażerów oraz ich próbek i wzorów.

Artykuł 2.

Od komiwojażera każdej Wysokiej Umawiającej się Strony może być wymagane uzyskanie od władz, wyznaczonych przez każdą Wysoką Umawiającą się Stronę zaświadczenia, stwierdzającego charakter jego zatrudnienia, jako komiwojażera. Każde takie zaświadczenie winno być zgodne z wzorem, dołączonym do układu niniejszego.

Wysokie Umawiające się Strony winny możliwie jak najrychlej zakomunikować sobie wzajemnie wykaz władz w Polsce i w Zjednoczonym Królestwie mianowanych przez nie jako kompetentne do wydawania takich zaświadczeń, zarówno jak i przepisy, do których odnośni komiwojażerowie muszą się stosować przy prowadzeniu swych interesów.

Artykuł 3.

Komiwojażer może wwozić i sprzedawać jakiegokolwiek próbki lub wzory, których wwóz nie jest zakazany, z zastrzeżeniem wszakże, że artykuł niniejszy nie będzie działał jako zezwolenie na wwóz lub sprzedaż jakiegokolwiek towaru w odróżnieniu od próbek lub wzorów.

Artykuł 4.

Próbki lub wzory, podlegające cłu wwozowemu, a których wwóz nie jest zakazany, winny przy

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Sir William Augustus FORBES ERSKINE, G. C. M. G., M. V. O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw.

WHO after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following stipulations:

Article 1.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Poland (hereinafter referred to as commercial travellers of Poland or of the one or other High Contracting Party as the case may be) may operate in the United Kingdom and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in the United Kingdom (hereinafter referred to as commercial travellers of the United Kingdom or of the one or other High Contracting Party as the case may be) may operate in Poland on compliance with the regulations in force in the respective countries. It is however agreed that the stipulations of the Anglo-Polish Treaty of Commerce and Navigation signed at Warsaw on the 26th November 1923, which provide for the mutual accord of most-favoured-nation treatment, shall so long as this treaty remains in force apply unconditionally to the treatment of such commercial travellers and their samples or specimens.

Article 2.

A commercial traveller of either High Contracting Party may be required to obtain from the authorities nominated by such High Contracting Party a certificate attesting his character as a commercial traveller. Any such certificate shall conform to the specimen annexed to the present Agreement.

The High Contracting Parties shall as soon as possible communicate to each other a list of the authorities in Poland and the United Kingdom respectively nominated by them as competent to issue such certificates, as well as the regulations with which the respective commercial travellers must comply in carrying on their business.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell any samples or specimens, the importation of which is not prohibited, provided, however, that this article shall not operate to allow the importation or sale of any merchandise as distinct from a sample or specimen.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohi-

wprowadzeniu ich przez komiwojażerów, działających zgodnie z postanowieniami niniejszego układu, być czasowo dopuszczane bez cła do kraju, w którym oni zamierzają działać, pod warunkiem, że suma opłat wwozowych zostanie złożona w depozycie lub dane będzie zabezpieczenie zapłaty — o ile zajdzie tego potrzeba.

Okres czasu dla powrotnego wywozu będzie nie mniejszy niż dwanaście miesięcy. Gdy okres ulgowy upłynie, winno być uiszczono cło za próbki lub wzory, które nie zostały wywiezione zpowrotem lub umieszczone pod nadzorem władz celnych.

Artykuł 5.

Do celów niniejszego układu wszystkie przedmioty, przedstawiające pewną wyszczególnioną kategorię towarów, winny być uważane za próbki lub wzory z zastrzeżeniem po pierwsze, że wymienione przedmioty będą takie, że mogą być należycie zidentyfikowane przy powrotnym wywozie i powtórnie, że przedmioty w ten sposób wwieszone nie będą w takiej ilości lub wartości, iż wzięte jako całość nie stanowiłyby już próbek w zwykłym rozumieniu.

Artykuł 6.

1) Jeżeli przed upływem przepisanego okresu próbki lub wzory są przedstawione w zamiarze powrotnego wywozu w Urzędzie Celnym, otwartym na ten cel, tenże Urząd Celnym winien przekonać się, że przedmioty w ten sposób mu przedstawione są istotnie te, które pierwotnie były dopuszczone na warunkach art. 4. Jeżeli pod tym względem niema żadnych wątpliwości, wspomniany Urząd Celnym winien zwrócić zdeponowaną sumę opłaty celnej lub podjąć niezbędne kroki, celem zwolnienia danego zabezpieczenia.

2) Władze Celne kraju wwożącego winny uznać jako wystarczające do przyszłego zidentyfikowania próbek lub wzorów znaki, które zostały przytwierdzone przez Władze Celne kraju wywożącego z zastrzeżeniem, aby do wymienionych próbek lub wzorów była dołączona lista opisowa poświadczona przez Władze Celne tego kraju. Dodatkowe znaki mogą być wszakże przytwierdzone do próbek lub wzorów przez Władze Celne kraju wwożącego, we wszystkich wypadkach, gdy te ostatnie uważają gwarancję dodatkową za niezbędną dla zapewnienia zidentyfikowania próbek lub wzorów przy powrotnym wywozie. Z wyjątkiem tego ostatniego wypadku, weryfikacja celna winna ograniczyć się do zidentyfikowania próbek i ustalenia ogólnej sumy cła i należności, którym one ewentualnie mogłyby podlegać.

3) Zwrot opłat celnych uiszczonych przy wwozie lub zwolnienie zabezpieczenia opłaty tych ceł, winny być dokonane bez niepotrzebnej zwłoki w jakimkolwiek Urzędzie Celnym otwartym w tym celu (a nie tylko w tym, przez który były wwieszone), i podlegają potrąceniu z cła płatnego za próbki lub wzory niezgłoszone do wywozu powrotnego lub umieszczone pod nadzorem władz celnych.

4) Wysokie Umawiające się Strony zanotyfikują sobie wzajemnie Urzędy Celne otwarte dla celów

bited, shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period for re-exportation shall be not less than twelve months. When the period of grace has expired duty shall be payable on samples or specimens which have not been reexported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this agreement all objects represent of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens provided first that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

1) If before the expiration of the prescribed period the samples or specimens are presented with a view to re-exportation at a custom-house open for that purpose, that custom-house shall satisfy itself that the articles so presented to it are, in fact, those originally admitted under the conditions of Article 4. If there is no doubt in this regard the custom-house in question shall refund the amount of duty deposited or take the necessary steps for releasing the security given.

2) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter consider the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

3) The refund of duties paid on importation or the release of the security for the payment of these duties shall be effected without undue delay at any custom-house open for the purpose (and not only that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

4) The High Contracting Parties will notify to each other the custom-houses open for the purpose

powrotnego wywozu próbek lub wzorów według postanowień niniejszego układu.

Artykuł 7.

Osoby prowadzące interesy w Polsce lub ich przedstawiciele (albo przedstawiciele towarzystw lub firm, prowadzących interesy w Polsce) zwiedzający targi i rynki w Zjednoczonym Królestwie i osoby prowadzące interesy w Zjednoczonym Królestwie lub ich przedstawiciele (albo przedstawiciele towarzystw lub firm prowadzących interesy w Zjednoczonym Królestwie) zwiedzający targi i rynki w Polsce, celem przeprowadzenia interesów lub wystawiania swych towarów, nie będą podlegały opłatom wyższym, niż te, które są uiszczane w podobnych okolicznościach przez obywateli danego kraju.

Artykuł 8.

Postanowienia niniejszego układu nie stosują się do domokrażców, przekupniów ulicznych lub innych handlarzy sprzedających konsumentowi bezpośrednio.

Artykuł 9.

Niniejszy układ w niczem nie narusza stosowania zarówno w Polsce jak i w Zjednoczonym Królestwie warunków i prawideł w danym czasie będących w mocy tamże, co do wjazdu, podróżowania i pobytu wszystkich cudzoziemców.

Artykuł 10.

Rzeczpospolita Polska, do której należy zapewnienie prowadzenia spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska w myśl art. 104 traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 konwencji pomiędzy Polską a Wolnym Miastem Gdańskim, podpisanej w Paryżu dnia 9 listopada 1920 r., zastrzega sobie prawo oświadczyć w każdym czasie w ciągu trwania w mocy niniejszego układu, że Wolne Miasto Gdańsk jest Stroną Umawiającą się w tym układzie i że przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa w nim ustalone.

Artykuł 11.

Niniejszy układ ma być ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione w Londynie możliwie jak najprędzej.

Układ wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymienianiu dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy aż do upływu trzymiesięcznego okresu od daty, w której jedna z Wysokich Umawiających się Stron wypowie go.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przy czem obydwaj języki są jednakowo miarodajne, dnia dwudziestego szóstego października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

L. S. *Józef Beck*

of re-exporting samples or specimens under this Agreement.

Article 7.

Persons carrying on business in Poland or their representatives (or the representatives of companies or firms carrying on business in Poland) who visit fairs and markets in the United Kingdom and persons carrying on business in the United Kingdom or their representatives (or the representatives of companies or firms carrying on business in the United Kingdom) who visit fairs and markets in Poland for the purpose of carrying on their business or exhibiting their wares shall not be subject to taxes higher than those payable in similar circumstances by nationals.

Article 8.

The provisions of this Agreement do not apply to pedlars, hawkers or other salesmen who sell directly to the consumer.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Poland and the United Kingdom respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

Article 10.

The Republic of Poland, to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under article 104 of the Treaty of Versailles and articles 2 and 6 of the Convention between Poland and the Free City of Danzig signed in Paris on November 9-th, 1920, reserves the right to declare at any time while the present Agreement is in force, that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Agreement and that it assumes the obligations and acquires the rights laid down therein.

Article 11.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done at Warsaw in duplicate each in the Polish and English languages both of which shall have equal force, the 26-th. day of October nineteen hundred and thirty three.

L. S. *William Erskine*

P O L S K A

Załącznik I.

(Urząd wystawiający)

KARTA TOŻSAMOŚCI DLA KOMIWOJAŻERÓW
(ważna na dwanaście miesięcy, włączając dzień wystawienia)

Ważna dla Nr. karty tożsamości

Niniejszem poświadczam się, że okaziciel tej karty p.

..... urodzony w zamieszkały w

..... Nr. ulica jest właścicielem ⁽¹⁾

..... w

do celów handlowych

(lub) jest komiwojażerem, zatrudnionym przez firmę (firmy)

..... w

która posiada (które posiadają) ⁽¹⁾

do celów handlowych

Okaziciel tej karty zamierza ubiegać się o zamówienia w wwzej wymienionych krajach i dokonywać zakupów dla firmy (firm) wyżej podanej (ych). Niniejszem zaświadcza się, że rzeczona (e) firma (y) jest (są) upoważniona (e) do wykonywania swego (swych) przemysłu i handlu w

..... i że z tego tytułu opłaca ona (opłacają one) przewidziane przez prawo podatki.

..... dn. 19.....

Wiek Rysopis okaziciela

Wzrost

Włosy

Znaki szczególne

..... Podpis okaziciela

..... Podpis Kierownika firmy (firm)

..... Podpis władzy wystawiającej

(fotografia)

⁽¹⁾ Oznaczyć przedmioty, albo rodzaj handlu.

N. B Rubrykę pierwszą formularza należy wypełnić tylko dla kierowników przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.

P O L A N D

TRANSLATION (Issuing Office)

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS
(Valid for twelve months including the day of issue)

Good for..... No of identity card

It is hereby certified that the bearer of this card M.....
born at..... living at.....

No Street..... is the owner of

(i)..... at.....

..... for the purpose of trade

(or) is a commercial traveller employed by the firm(s) of

at

which possess (possesses) (i).....

for the purposes of trade

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm(s) is(are) authorised to carry out its (their) business and trade at and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... the..... 19.....

Description of the bearer

Age

Height

Hair

Special Marks

Signature of the Bearer

Signature of the head of the firm(s)

Signature of the issuing authority

(photograph)

(i) State the articles or nature of the trade

N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

Załącznik II.

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANJI I IRLANDJI PÓLNOCCNEJ

(Urząd wystawiający)

KARTA TOŻSAMOŚCI DLA KOMIWOJAŻERÓW
(ważna na dwanaście miesięcy, włączając dzień wystawienia)

Ważna dla Nr. karty tożsamości

Niniejszem poświadczam się, że okaziciel tej karty p.

..... urodzony w zamieszkały

w Nr. ulica

jest właścicielem ⁽¹⁾

w

do celów handlowych

(lub) jest komiwojażerem, zatrudnionym przez firmę (firmy)

..... w

która posiada (które posiadają) ⁽¹⁾

do celów handlowych

Okaziciel tej karty zamierza ubiegać się o zamówienia w wyżej wymienionych krajach i dokonywać zakupów dla firmy (firm) wyżej podanej (ych). Niniejszem zaświadcza się, że rzeczona (e) firma (y) jest (są) upoważniona (e) do wykonywania swego (swych) przemysłu i handlu w

..... i że z tego tytułu opłaca ona (opłacają one) przewidziane przez prawo podatki.

..... dn. 19.....

Rysopis okaziciela

Wiek

Wzrost

Włosy

Znaki szczególne

.....

Podpis okaziciela

Podpis kierownika firmy (firm)

Podpis władzy wystawiającej

(fotografia)

⁽¹⁾ Oznaczyć przedmioty, albo rodzaj handlu.

N. B. Rubrykę pierwszą formularza należy wypełnić tylko dla kierowników przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Issuing Office)

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS

(Valid for twelve months including the day of issue)

Good for No of identity card.....

It is hereby certified that the bearer of this card M

born at.....

living at..... No..... Street.....

is the owner of (i)

at

for the purpose of trade

(or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of.....

at

which possess (possesses) (i)

for the purposes of trade

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... the 19.....

Description of the bearer

Age

Height

Hair

Special Marks

Signature of the head of the firm (s)

Signature of the issuing authority

Signature of the Bearer

(photograph)

(i) State the articles or nature of the trade
 N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

Zaznajomiwszy się z powyższym układem i załącznikami do niego, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

